

siglo, cuajaría en interpretaciones corales con traducciones catalanas de los textos. Así, se encuentra la ejecución del coral para voces mixtas titulado *Alegra't, pobre esperit!* por la Institució Catalana de Música en Barcelona en abril de 1897 (6-12-1897), con dirección de los cantores por Joan Gay y que contó con la traducción catalana de Joan Maragall:

Oh! Jesucrist Nostre Senyô  
 que al cel t'en pujes ara,  
 hont hi hà dels Sants la comunió,  
 hont regna Déu lo Pare.  
 Tu per nosaltres has triomfat  
 en la batalla contra'l pecat.  
 Cantem la gran victoria,  
 cantem la teva gloria.  
 Crida'ns al cel y volarem  
 amb ales ben segures  
 y lluny del món habitarem  
 celestials altures.  
 Quan vindrà l'hora, oh tu, Déu meu,  
 que jo m'alegri ben aprop teu?  
 Quant temps encar d'ausencia?  
 Senyor, dom ta presencia!<sup>41</sup>

Sesión importante ésta en la que figuró la palabra maragalliana, porque se registra como una de las primeras –si no la primera– monográficas con música de Bach en toda España y se realiza una incursión en varios números de *La Pasión según San Mateo*.

En las obras completas de Maragall, bajo el epígrafe «Chorals de Bach (Chor mixt)» aparecen otros dos corales<sup>42</sup> –mas no el de arriba–, que fueron traducidos para una interpretación del Orfeó Català, dirigido por Lluís Millet, en el Teatre Lírich, el 4 de abril de 1897.

<sup>41</sup> Aparece publicado en el Butlletí de la Institució Catalana de Música, n° 6, abril de 1897, p. 4. El coral traducido es *Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ de la cantata Gott fährt auf mit Jauchzen BWV 43*.

<sup>42</sup> *Tinc l'ànima entregada/a Aquell qui l'ha creada. No sento cap recel,/perquè de nit y dia/i a la vetlla sempre hi guia/el Pare que és a dalt del cel. Es una traducción libre del coral So sei nun, Seele, deine que aparece en las cantatas Meine Seufzer, meine Tränen BWV 13, Sie werden euch in den Bann tun BWV 44 y Allen Meinen Täten BWV 97.*

*Que ditxosos heu estat, oh justos!/per la mort al cel pujant augustos,/tot deslliurant-vos d'aquest món y dels pecats adustos. Este coral no es fácil de identificar en el cuerpo bachiano, salvo que se considere como una versión libérrima de Alsdenn so wirst du mich de la cantata Auf Christi Himmelfahrt allein BWV 128. Joan Maragall, Obres completas. I. Obra catalana. Barcelona, Selecta, 1970, p. 536. El primer coral volvió a oírse el 10 de abril y el 24 de julio del mismo año.*

Los dos últimos decenios del XIX, con la animación de la actividad de los conciertos, prepararon la etapa de notable riqueza de la vida musical de los años anteriores a la Guerra Civil. También para Bach –poco a poco, si se quiere– comenzaron a sentarse las bases de una mayor difusión.

En medio de una sesión de la Sociedad de Conciertos de Madrid, con Bretón como director (Teatro Príncipe Alfonso, 18 de marzo de 1888), Enrique Fernández Arbós tocó dos movimientos para violín solo, la *Fuga en sol menor* [Sonata I BWV 1001] y el *Preludio en mi mayor* [Partita III BWV 1006], que se acreditan en el programa de mano como «por primera vez»<sup>43</sup>. Encontramos una interpretación completa de una obra violinística de esta clase unos años después, a cargo de Mathieu Crickboom, violinista y compositor belga, discípulo de Ysaÿe, muy relacionado con la vida musical española de la época, pues enseñó en Barcelona, fue concertino de la Sociedad Filarmónica (1896-1905) y fundó un cuarteto de cuerda con Casals. En la velada que nos interesa (Madrid, Salón Romero, 21-4-1896), Crickboom, que actuó entonces con el cuarteto de su nombre y el pianista Tragó, interpretó en solitario la *Sonata en sol menor* [BWV 1001]. El propietario del programa de mano consultado, Cecilio de Roda<sup>44</sup>, director que fuera del Conservatorio madrileño, anota en el dorso: «Ha tocado eso Crickboom de 1ª; cantándolo todo de modo inimitable», lo que inevitablemente nos lleva a pensar en una lectura romántica de la obra. No mucho más tarde (Madrid, Salón Romero, 1-12-1890), el violonchelista Rubio toca dos movimientos, Sarabanda y Gavota de la VI Suite (que el programa denomina «Sonata»). Se suele dar como probado que Casals descubrió las *Suites para chelo solo* de Bach en 1890 y las interpretó íntegramente por primera vez después de doce años de estudio; es decir, entrado ya el siglo XX. Naturalmente ello no implica la inexistencia de algunas ejecuciones anteriores del propio Casals, en su caso frag-

<sup>43</sup> El problema de fijar los estrenos españoles de la mayoría de las obras de Bach resulta, en las condiciones actuales, insoluble. El gran violinista español de la época, Sarasate, no parece que tocara música de Bach en España en el XIX, aunque sí en el extranjero, como se documenta en el libro de Luis G. Iberní, Pablo Sarasate, Madrid, ICCMU, 1994. La primera interpretación bachiana localizada de Sarasate en España es la de su arreglo para violín y orquesta del Aria de la Tercera Suite [BWV 1068] (Pamplona. Teatro Gayarre, 8, 9, 10-7-1904. Sociedades Artístico Musicales Santa Cecilia y Orfeón Pamplonés, director: Ricardo Villa, sancionada como «primera vez» por dichas organizaciones). Que el Aria de la Tercera Suite se había convertido en un pasaje bachiano «favorito» lo atestigua la interpretación de Crickboom con la Societat Filarmónica de Barcelona (24-1-1898). Butlletí de la Institució Catalana de Música, nº 16, febrero de 1898, p. 6.

<sup>44</sup> Muchos de los programas de mano, fuente de esta parte del texto, conservados en la Biblioteca del Real Conservatorio de Madrid proceden del legado Roda.